

Mémorial du **Grand-Duché de Luxembourg.**  **Memorial** des **Großherzogtums Luxemburg.**

Mercredi, 20 septembre 1939

N° 68

Mittwoch, 20. September 1939

Arrêté grand-ducal du 15 septembre 1939 sur le maintien de la neutralité luxembourgeoise.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu les lois des 28 septembre 1938 et 29 août 1939, portant extension de la compétence du pouvoir exécutif ;

Vu la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 concernant les droits et devoirs des puissances et des personnes neutres en cas de guerre sur terre, approuvée par la loi du 22 juillet 1912 ;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence ;

Sur le rapport et après délibération de Notre Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. Il est interdit de préparer, de soutenir, de favoriser ou d'exécuter d'une manière quelconque sur le territoire du Grand-Duché un acte hostile à une puissance belligérante.

Art. 2. Il est interdit d'organiser sur le territoire du Grand-Duché un service de propagande en faveur d'un belligérant.

Art. 3. Sont interdites sur le territoire du Grand-Duché la constitution ou la préparation de toute organisation agissant au profit des intérêts militaires d'un belligérant, et notamment la formation de corps de combattants et l'ouverture de bureaux d'enrôlement.

Art. 4. Sans préjudice des dispositions de la loi

Großh. Beschluß vom 15. September 1939 betreffend die Wahrung der luxemburgischen Neutralität.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht der Gesetze vom 28. September 1938 und 29. August 1939, betreffend Ausdehnung der Exekutivgewalt der Regierung ;

Nach Einsicht des Haager Abkommens vom 18. Oktober 1907, betreffend die Rechte und Pflichten der neutralen Mächte und Personen in Kriegszeiten, welches durch Gesetz vom 22. Juli 1912 genehmigt wurde ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, insbesondere des Art. 27 dieses Gesetzes, und in Anbetracht der Dringlichkeit ;

Auf den Bericht und nach Beratung der Regierung im Konseil ;

Saben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Es ist verboten auf dem Gebiet des Großherzogtums Feindseligkeiten gegen eine kriegsführende Macht vorzubereiten, zu unterstützen, zu begünstigen oder zu unternehmen.

Art. 2. Es ist verboten auf dem Gebiet des Großherzogtums einen Propagandadienst zu Gunsten einer kriegsführenden Macht einzurichten.

Art. 3. Auf dem Gebiet des Großherzogtums ist die Bildung oder Vorbereitung jedweder Organisation die für die militärischen Interessen einer kriegsführenden Macht tätig wäre, sowie besonders die Bildung von Kampftruppen und die Eröffnung von Werbestellen untersagt.

Art. 4. Unbeschadet der Vorschriften des Gesetzes

du 19 décembre 1929 concernant les stations radio-électriques établies ou à établir dans le Grand-Duché, l'installation ou l'exploitation d'une station de radiocommunications ou de tous autres moyens de transmission, destinés à transmettre des nouvelles pouvant profiter ou nuire à un belligérant, sont interdites sur le territoire du Grand-Duché.

Art. 5. Sans préjudice de l'application de peines plus fortes prévues par le Code pénal ou par des lois spéciales, les infractions aux dispositions du présent arrêté seront punies d'un emprisonnement de 8 jours à 3 ans et d'une amende de 51 à 20.000 fr. ou d'une de ces peines seulement.

Les mêmes peines sont applicables aux tentatives des infractions prévues au présent arrêté.

Sans préjudice des dispositions légales en vigueur, la confiscation pourra être ordonnée, même si le condamné n'en est pas propriétaire, des choses formant l'objet de l'infraction et de celles qui ont servi ou qui ont été destinées à la commettre.

Art. 6. Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 15 septembre 1939.

Charlotte.

Les Membres du Gouvernement :

P. Dupong.
Jos. Bech.
Nic. Margue.
P. Krier.
R. Blum.

Arrêté grand-ducal du 15 septembre 1939, portant modification de l'arrêté grand-ducal du 4 septembre 1939, concernant l'heure de fermeture des salles de spectacle cinématographique.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu les lois des 28 septembre 1938 et 29 août 1939 portant extension de la compétence du pouvoir exécutif ;

Vu la loi du 13 juin 1922, concernant la surveil-

lance vom 19. Dezember 1929, betreffend die radioelektrischen Stationen die im Großherzogtum eingerichtet werden sollen, ist die Errichtung oder Inbetriebnahme einer Radiosendestation oder jedweder anderer Verbindungsmittel, die dazu bestimmt sind, zum Vorteil oder zum Nachteil einer kriegführenden Macht Nachrichten zu übermitteln, auf dem Gebiete des Großherzogtums, untersagt.

Art. 5. Unbeschadet der Anwendung höherer Strafen, die durch das Strafgesetzbuch oder durch Spezialgesetze vorgesehen sind, werden die Übertretungen der Bestimmungen des gegenwärtigen Beschlusses mit einer Gefängnisstrafe von 8 Tagen bis 3 Jahren und mit einer Geldstrafe von 51 bis 20.000 Fr., oder mit nur einer dieser Strafen bestraft.

Die gleichen Strafen sind auf den Versuch der Übertretung der Bestimmungen des gegenwärtigen Beschlusses anwendbar.

Unbeschadet der bestehenden gesetzlichen Bestimmungen, kann die Beschlagnahme der Gegenstände die das Objekt der Übertretung gebildet haben, sowie derjenigen die dazu gedient haben oder dazu dienen sollen die Übertretung zu begehen, verhängt werden, selbst wenn der Verurteilte nicht der Eigentümer ist.

Art. 6. Gegenwärtiger Beschluß tritt mit dem Tage seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxembourg, den 15. September 1939.

Charlotte.

Die Mitglieder der Regierung :

P. Dupong.
Jos. Bech.
Nic. Margue.
P. Krier.
R. Blum.

Großh. Beschluß vom 15. September 1939, betreffend Abänderung des Großh. Beschlusses vom 4. September 1939 über die Schließungsstunde der Kinos.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht der Gesetze vom 28. September 1938 und 29. August 1939 betreffend Ausdehnung der Zuständigkeit der Exekutivgewalt ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 13. Juni 1922

lance des établissements et représentations cinématographiques publics ;

Vu Notre arrêté du 4 septembre 1939, concernant l'heure de fermeture des salles de spectacle cinématographique ;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence ;

Sur le rapport de Notre Ministre de la Justice et après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. L'art. 1^{er} du susdit arrêté du 4 septembre 1939 est complété par la disposition suivante: Cependant les conseils communaux ont la faculté d'avancer l'heure de fermeture à 9 heures ou de la reculer à 11 heures.

Art. 2. Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 15 septembre 1939.

Charlotte.

Le Ministre de la Justice,
René Blum.

Arrêté du 18 septembre 1939, portant modification des taux de mouture et de mélange du froment resp. des farines de froment, du seigle, resp. des farines de seigle, fixés par l'arrêté du 8 avril 1939.

Le Conseil du Gouvernement,

Vu l'arrêté grand-ducal du 31 janvier 1930, concernant la mouture obligatoire des blés indigènes ;

Vu l'arrêté du 8 février 1930, pris en exécution de l'arrêté grand-ducal du 31 janvier 1930, concernant la mouture obligatoire des blés indigènes, modifié par l'arrêté du 4 octobre 1932 ;

Revu l'arrêté du 8 avril 1939, portant fixation des taux de mouture et de mélange ;

Arrête :

Art. 1^{er}. L'arrêté du 8 avril 1939 est rapporté.

Art. 2. Le pourcentage minimum de blé indigène

betreffend die Überwachung der öffentlichen Lichtspielhäuser und Lichtspielvorstellungen ;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 4. September 1939 betreffend die Schließungstunde der Kinos ;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit ;

Auf den Bericht Unseres Justizministers und nach Beratung der Regierung im Konseil ;

haben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Art. 1 des vorerwähnten Beschlusses vom 4. September 1939 wird durch folgende Bestimmung ergänzt: Die Gemeinderäte sind jedoch befugt, die Schließungstunde auf 9 Uhr vorzurücken oder auf 11 Uhr auszudehnen.

Art. 2. Dieser Beschluß tritt am Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 15. September 1939.

Charlotte.

Der Justizminister,
René Blum.

Beschluß vom 18. September 1939, betreffend Abänderung der durch den Beschluß vom 8. April 1939 festgesetzten Vermahlungs- und Mischungsätze für Weizen und Weizenmehl, sowie für Roggen und Roggenmehl.

Die Regierung im Konseil,

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 31. Januar 1930, betreffend den Vermahlungszwang von Inlandsgetreide ;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 8. Februar 1930, in Ausführung des Großh. Beschlusses vom 31. Januar 1930, betreffend den Vermahlungszwang von Inlandsgetreide, abgeändert durch den Beschluß vom 4. Oktober 1932 ;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 8. April 1939, betreffend Festsetzung der Vermahlungs- und Mischungsätze ;

Beschließt :

Art. 1. Der Beschluß vom 8. April 1939 ist außer Kraft gesetzt.

Art. 2. Der Mindestprozentfuß an Inlandsge-

que les meuniers devront obligatoirement employer à la fabrication des farines destinées à la panification et aux divers usages alimentaires dans le pays est fixé à 85%, soit 70% pour le froment et 15% pour le seigle.

85% de farine indigène, soit 70% de farine de froment et 15% de farine de seigle, devront être incorporés à la farine importée destinée à la fabrication de pain et à d'autres usages alimentaires dans le pays.

Le pain et les autres produits de la boulangerie fabriqués dans le pays pour la consommation indigène, ainsi que ceux mis en vente, vendus ou transportés dans le pays, devront être fabriqués avec de la farine produite ou mélangée selon les prescriptions qui précèdent.

Art. 3. Cet arrêté sera publié au *Mémorial*.

Il entrera en vigueur le jour de sa publication.

Luxembourg, le 18 septembre 1939.

Les Membres du Gouvernement :

P. Dupong.
Jos. Bech.
Nic. Margue.
P. Krier,
R. Blum,

treide den die Müller bei der Herstellung von Mehl, das zur Brotbereitung und zu sonstigen Ernahrungszwecken im Inland bestimmt ist, zu vermahlen verpflichtet sind, ist auf 85%, das ist 70% für Weizen und 15% für Roggen, festgesetzt.

Dem eingeführten Mehl, das zur Brotbereitung und zu sonstigen Ernahrungszwecken im Inland bestimmt ist, müssen 70% Inlandsweizenmehl und 15% Inlandsroggenmehl einverleibt werden.

Brot und sonstige Backwaren, die im Inland zum inländischen Verbrauch hergestellt werden, sowie diejenigen, die zum Verkauf ausgestellt, verkauft oder transportiert werden, müssen aus Mehl hergestellt sein, das entsprechend den vorhergehenden Vorschriften hergestellt oder gemischt ist.

Art. 3. Dieser Beschluß wird im „Memorial“ veröffentlicht.

Er tritt am Tage seiner Veröffentlichung in Kraft.

Luxemburg, den 18. Septemehr 1939.

Die Mitglieder der Regierung:

P. Dupong.
Jos. Bech.
Nic. Margue.
P. Krier.
R. Blum,

Avis. — Justice. — Par arrêté grand-ducal du 15 septembre 1939, démission honorable a été accordée, sur sa demande et pour cause de limite d'age, a M. Jean *Schoer*, de ses fonctions de greffier-adjoint du tribunal d'arrondissement de Luxembourg.

Le titre de greffier honoraire a été confere à M. *Schoer*. — 16 septembre 1939.

Avis. — Postes, Telegraphes et Telephones. — Par arrêté grand-ducal du 15 septembre 1939, démission honorable de ses fonctions a été accordée, pour cause de limite d'âge, à M. D. *Clemen*, inspecteur des postes à Luxembourg, avec faculté de faire valoir ses droits à une pension.

Le titre d'inspecteur des postes honoraire a été confere à M. *Clemen* susdit,

— Par arrêté grand-ducal du même jour M. Joseph *Kisch*, percepteur des postes à Vianden, a été nomme inspecteur de l'administration des postes, telegraphes et telephones à Luxembourg. — 16 septembre 1939.